

ВРЕМЕННО СПОРАЗУМЕНИЕ
относно търговията и Митническият съюз между Европейската
икономическа общност и Република Сан Марино

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна и РЕПУБЛИКА САН МАРИНО,
от друга,

като отчитат Споразумението за сътрудничество и митнически съюз, подписано в Брюксел на 16 декември 1991 г. между Европейската икономическа общност и Република Сан Марино;

като отчитат, че споменатото Споразумение изисква, освен одобрение от Общността, ратифициране от националните парламенти, което ще забави неговото прилагане;

като отчитат значението, което страните отдават на укрепването и развитието на техните отношения, особено в търговско-икономическата сфера;

като отчитат, че търговските и митническите разпоредби на споменатото Споразумение следва бързо да се приложат посредством временно Споразумение,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ:

ДЯЛ 1
Митнически съюз

Член 1

С настоящото се учредява митнически съюз между Европейската икономическа общност и Република Сан Марино относно продуктите, споменати в глави от 1 до 97 от Общата митническа тарифа, с изключение на продуктите от обхвата на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана.

Член 2

1. Разпоредбите на този дял се прилагат за:
 - а) стоките, произведени в Общността или в Република Сан Марино, включително тези, които са частично или изцяло получени от продукти, идващи от трети страни и са в свободно движение в Общността или в Република Сан Марино;
 - б) стоки, които идват от трети страни и са в свободно движение в Общността или в Република Сан Марино.
2. Счита се, че продуктите, които идват от трети страни, са в свободно движение в Общността или в Република Сан Марино, ако са спазени формалностите по вноса и са наложени всякакви платими мита или други еквивалентни такси и

споменатите мита или такси не са били цялостно или частично оттеглени във връзка със споменатите продукти.

Член 3

Разпоредбите на този дял важат за стоки, получени в Общността или в Република Сан Марино, при производството на които са използвани продукти, идващи от трети страни, които не са в свободно движение нито в Общността, нито в Сан Марино. Все пак, тези разпоредби важат за споменатите стоки, ако изнасящата договаряща се страна наложи митата, предвидени в Общността за продукти от трети страни, използвани в тяхното производство.

Член 4

1. Договарящите се страни се въздържат от въвеждане между самите тях на нови мита върху вноса или износа или на еквивалентни такси.
2. Република Сан Марино също така се задължава да не изменя споменатите в параграф 1 мита, прилагани върху вноса от Общността към 01 януари 1991 г., без да засяга съществуващите задължения между Република Сан Марино и Италия съгласно размяната на писма от 21 декември 1972 г.

Член 5

1. Търговията между Общността и Република Сан Марино се освобождава от всякакви вносни и износни мита и еквивалентни такси, съгласно разпоредбите на параграфи 2 и 3.
2. За да може еквивалентните такси, които се прилагат понастоящем върху вноса от Общността, да се отменят на 1 януари 1996 г., Република Сан Марино се задължава да въведе, в срок от шест месеца от влизането в сила на настоящото Споразумение, допълнителна такса, съответстваща на тази, с която понастоящем се облагат внесените стоки, върху продуктите за домашна употреба, предназначени за потребление в домашни условия. Допълнителната такса влиза в сила изцяло на гореспоменатата дата. Тя се прилага като изравнителна мярка и се начислява върху добавената стойност на продуктите за домашна употреба при тарифи, съответстващи на тези, които се прилагат за подобни вносни стоки.

3. а) От влизането в сила на това Споразумение, Общността, с изключение на Кралство Испания и Република Португалия, считат стоките, внесени от Република Сан Марино, за освободени от мито.

б) От влизането в сила на Споразумението и по време на валидността му, Кралство Испания и Република Португалия прилагат същите вносни мита по отношение на Република Сан Марино, които важат по силата на Акта за присъединяване за Общността, съставен на 31 декември 1985 г.

4. В търговията със земеделски продукти между Общността и Сан Марино, Република Сан Марино се задължава да възприеме ветеринарните наредби, наредбите, свързани със здравеопазването на растенията и качеството, когато е

необходимо за целите на правилното функциониране на Споразумението.

Член 6

1. От влизането в сила на Споразумението, Република Сан Марино прилага по отношение на страните, които не са членки на Общността:
 - митническите тарифи на Общността,
 - законите, наредбите и административните разпоредби, приложими по митническите въпроси в Общността и необходими за правилното функциониране на митническия съюз,
 - общата търговска политика на Общността,
 - наредбите на Общността за търговията със земеделски продукти, предвидени в приложение II към Договора за учредяване на Европейската икономическа общност, с изключение на възстановяването на надвнесените такси и компенсациите, договорени за износа,
 - ветеринарните наредби, наредбите, свързани със здравеопазването на растенията и качеството на Общността, когато е необходимо за целите на правилното функциониране на Споразумението.Разпоредбите, споменати в този параграф са тези, приложими в Общността към съответния момент.
2. Разпоредбите, споменати от второ до пето тире на параграф 1, се разгръщат в по-големи подробности от Комитета за сътрудничество.
3. Чрез дерогация от първо тире, параграф 1, публикациите, произведенията на изкуството, научните материали или материалите за обучение, медицинските препарати и медицинското оборудване, предложено на правителството на Република Сан Марино, емблемите, медалите, марките, печатните материали и други подобни обекти или документи, предназначени за ползване от правителството, се освобождават от мита.

Член 7

1. а) За срок от пет години от влизането в сила на Споразумението, както и след този срок, ако не може да се постигне споразумение в съответствие с буква б), Република Сан Марино упълномощава Европейската икономическа общност, действаща от страна и за Република Сан Марино, да извършва формалностите по освобождаването от митница, и по-специално освобождаването с цел пускането в свободно движение на продуктите, изпратени на Сан Марино от трети страни. Тези формалности ще се извършат от митническите служби на Общността, изброени в приложение към това Споразумение.
- б) В края на този срок и в съгласно член 16, Република Сан Марино може да упражни своето право до извърши формалностите по освобождаване от митница, след получаване на съгласието на договарящите се страни.
2. Когато върху стоките се дължат вносни мита съгласно параграф 1, тези мита се налагат от страна на Република Сан Марино. Сан Марино се задължава да не възстановява тези суми пряко или косвено на засегнатите страни, в съответствие с разпоредбите на параграф 4.
3. Комитетът за сътрудничество взема решения относно:

а) евентуалните промени в списъка с компетентните да освободят стоките митнически служби, споменати в параграф 1 и процедурата по изпращането на споменатите стоки към Република Сан Марино;

б) споразуменията за предаването на Министерството на финансите на Сан Марино на сумите, събрани в съответствие с параграф 2 и процентът, който трябва да се удържи от Европейската икономическа общност за покриване на административни разходи в съответствие с валидните приложими наредби в рамките на Общността;

в) всякакви други спогодби, необходими за правилното прилагане на този член.

4. Данъците и налозите върху вносните земеделски продукти може да се използват от Република Сан Марино за подпомагане на производството или износа. Все пак, Сан Марино се задължава да не предвижда възстановяване на надвзети суми или компенсации по отношение на износа в по-голям размер от този, предвиден от Европейската икономическа общност за износ в трети страни.

Член 8

Количествените ограничения върху вноса и износа и всички еквивалентни мерки между Общността и Република Сан Марино се забраняват с влизането в сила на това Споразумение.

Член 9

Настоящото Споразумение не изключва възможността за налагане на забрани или ограничения върху вноса, износа или транзитно преминаващите стоки, оправдани от гледна точка на опазването на обществения морал, обществената политика или обществената сигурност, опазването на живота и здравето на хората, животните или растенията, опазването на национални съкровища с художествена, историческа или археологическа стойност, опазването на интелектуалната, промишлената или търговската собственост или контрола върху златото и среброто.

Все пак, подобни забрани и ограничения не представляват средство за своеволна дискриминация или прикрити ограничения на търговията между договарящите се страни.

Член 10

Договарящите се страни се въздържат от каквато и да било вътрешна данъчна мярка или практика, водеща пряко или косвено до дискриминация между продуктите на една договаряща се страна и подобни продукти от друга договаряща се страна. Продуктите, изпратени до територията на една от договарящите се страни, не подлежат на възстановяване на надвзети суми по вътрешни такси, надвишаващи сумата на пряко или косвено наложените такси.

Член 11

1. Ако в който и да било икономически сектор на някоя от договарящите се страни възникнат сериозни безредици, то засегнатата договаряща се страна може да предприеме необходимите мерки за самозащита в съответствие с процедурите и съгласно условията на долните алинеи.
2. В случая, споменат в параграф 1, преди предприемане на мерките, предвидени в нея или в случаите, споменати в параграф 3, въпросната договаряща се страна предоставя възможно най-бързо на Комитета за сътрудничество цялата уместна информация, изисквана за подробно проучване на ситуацията с оглед на намирането на решение, приемливо за договарящите се страни. При поискване от другата договаряща се страна, консултациите се извършват в рамките на Комитета за сътрудничество преди засегнатата договаряща се страна да вземе необходимите мерки.
3. Когато извънредните обстоятелства изискват незабавни действия, които не дават възможност за предварително проучване, засегнатата договаряща се страна може незабавно да приложи такива предпазни мерки, които са строго необходими за овладяване на ситуацията.
4. При селективните мерки, приоритет трябва се даде на тези от тях, които засягат в най-малка степен функционирането на Споразумението. Такива мерки не трябва да надхвърлят границите на строго необходимото за неутрализиране на възникналите трудности.

Мерките за самозащита трябва незабавно да се съобщят на Комитета за сътрудничество, който провежда редовни консултации по тях, особено с оглед на тяхното отменяне възможно най-скоро доколкото обстоятелствата позволяват.

Член 12

1. Освен сътрудничеството, предвидено в член 13, параграф 8, административните органи на договарящите се страни, които отговарят за прилагането на разпоредбите на това Споразумение, се подпомагат взаимно и в други случаи, така че се гарантира спазването на разпоредбите.
2. Процедурите за прилагане на параграф 1 се определят от Комитета за сътрудничество.

ДЯЛ II

Общи и окончателни разпоредби

Член 13

1. Създава се Комитет за сътрудничество, отговорен за регулирането на това Споразумение и за осигуряването на правилното му прилагане. За тази цел споменатия Комитет подготвя препоръки. Той взема решения в случаите,

предвидени в Споразумението. Решенията се изпълняват от договарящите се страни в съответствие с техните собствени наредби.

2. С оглед на правилното прилагане на това Споразумение, договарящите се страни извършват обмен на информация и по искане на която и да било от тях, се консултират заедно в рамките на Комитета за сътрудничество.

3. Комитетът за сътрудничество изготвя свои собствени процедурни правила.

4. Комитетът за сътрудничество се състои, от една страна, от представители на Общността а от друга, от представители на Република Сан Марино.

5. Комитетът за сътрудничество взема решения с общо съгласие.

6. Комитетът за сътрудничество се председателства от всяка от договарящите се страни по ред в съответствие с условията, които ще бъдат предвидени в процедурните му правила.

7. Комитетът за сътрудничество се събира по молба на която и да било от договарящите се страни, която се депозира поне един месец преди датата на планираната среща. Когато Комитетът се свиква по член 11, той се среща в срок от осем работни дни от датата, на която е депозирана молбата.

8. В съответствие с процедурата, определена в параграф 1, Комитетът за сътрудничество установява методи за административно сътрудничество за целите на прилагането на параграф 2 и 3, като се основава на методите, възприети от Общността по отношение на търговията със стоки между държавите-членки.

Член 14

1. Всякакви спорове, които възникнат между договарящите се страни по тълкуването на Споразумението, се отнасят към Комитета за сътрудничество.

2. Ако Комитета за сътрудничество не успее да разреши спора на следващото си събрание, всяка Страна може да уведоми другата за определянето на арбитър, като в такъв случай от другата Страна се изисква да определи арбитър в срок от два месеца.

Комитетът за сътрудничество определя трети арбитър.

Решенията на арбитражите се взимат чрез мажоритарно гласуване. От Всяка от Страните по спора се изисква да предприеме мерките, необходими за прилагане на решението на арбитражите.

Член 15

При търговията, предмет от това Споразумение: - спогодбите, приложени от Република Сан Марино по отношение на Общността, не може да предизвикват никаква дискриминация между

държавите-членки, техните граждани или техните дружества, - спогодбите, приложени от Общността по отношение на Република Сан Марино, не може да предизвикват никаква дискриминация между гражданите или дружествата на Сан Марино.

Член 16

Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок. В срок не по-дълъг от пет години от влизането му в сила, двете Страни се съгласяват да разгледат резултатите от прилагането му и ако е необходимо, да стартират преговори по промяната му в духа на това разглеждане.

Член 17

Всяка от договарящите се страни може да прекрати това Споразумение чрез писмено предизвестие до другата договаряща се страна. В такъв случай, Споразумението престава да бъде валидно шест месеца след датата на предизвестиято.

Член 18

Настоящото Споразумение важи на териториите, където се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, посочени в този Договор, от една страна и на територията на Република Сан Марино от друга страна.

Член 19

Настоящото Споразумение се приема от договарящите се страни в съответствие с техните собствени процедури.

Настоящото Споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след съобщението, че са спазени процедурите, споменати в първата подточка. То се прилага до влизането в сила на Споразумението за сътрудничество и митнически съюз между Европейската икономическа общност и Република Сан Марино, подписано на 16 декември 1991 г.

Член 20

Приложението към това Споразумение, както и двете приложени декларации, представляват неразделна част от него.

Член 21

Настоящото Споразумение се изготвя в два екземпляра на датски, холандски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански, като всички текстове имат еднаква валидност.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.
Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende november nitten hundrede og

tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November
neunzehnhundertzweiundneunzig.

өгйне уфйт ВскоЭллет, уфйт еЯкпуй ерфь НпемвсЯпх чЯлийб еннийбкьюйб
ененЮнфб дэп.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември хиляда деветстотин
деветдесет и втора година.

Fait a Bruxelles, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addm ventisette novembre millesovecentonovantadue.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste november negentienhonderd
tweelnnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Novembro de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Redet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Гйб фп Ухмвпэлийп фщн Ехсщрбъкюн КпйнпфЮфщн

За Съвета на Европейските общности

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por la República de San Marino

For Republikken San Marino

Für die Republik San Marino

Гйб фз ДзмкксбфЯб фпх БгЯпх МбсЯнпх

За Република Сан Марино

Pour la République de Saint-Marin

Per la Repubblica di San Marino

Voor de Republiek San Marino

Pela República de São Marinho

ПРИЛОЖЕНИЕ

Списък на митническите служби, съгласно член 7, параграф 1, буква а):

- ЛИВОРНО
- РАВЕНА
- РИМИНИ
- ФОРЛМ (ЦЕСЕНА)
- ТРИЕСТЕ.

Обща декларация

Европейската общност и Република Сан Марино считат за необходимо да определят процедурите за изпращането на стоки от митническите служби на Общността, упълномощени по силата на настоящото Споразумение, до Република Сан Марино, процедурата за движение на стоки между Общността и Република Сан Марино и методите за административно сътрудничество, необходими за прилагане на Споразумението.

Те считат, че правилата, които трябва да се приемат по този въпрос, с цел осигуряване на правилното прилагане на разпоредбите относно движението на стоки между Общността и Сан Марино чрез прилагане на вътрешната процедура за транзит на Общността, трябва да се определят от Комитета за сътрудничество преди 01 януари 1993 г.

В прилагането на разпоредбите относно движението на стоки, те се задължават да улесняват, при обстоятелства, които считат за подходящи, използването на опростени процедури в отправните точки и местоназначенията на стоките, както се предвижда в наредбите относно транзитната процедура на Общността и единственият административен документ.

Декларация от Общността

Където мащабът на търговския поток го изисква, Общността е готова да води преговори от страна и за Република Сан Марино със страни, с които е сключила преференциални споразумения за подходяща форма на гарантиране на равноправно третиране на продукти с произход от Сан Марино и продукти с произход от Общността.